

TRANSLATION & USE OF ENGLISH – KLUCZ 2019/ 43

Za wyróżnienia przyznajemy jeden punkt a drugi za bezbłędne przetłumaczenie reszty zdania (w tym przypadku można użyć kryterium negatywnego braku błędów – ale wymagając jednak poprawności). We fragmentach wyróżnionych chodzi o formę najbardziej idiomatyczną i naturalną. Zatem ocena oparta jest o kryterium **pozytywne** (forma najwłaściwsza), a nie jak na ogół w testach gramatycznych **negatywne** (brak błędu). Sumę (od 0 do 2) punktów za dane zadanie wpisujemy na marginesie obok numeru zadania. Proszę o zaznaczenie powodu nie zaliczenia punktu "za resztę zdania" – w przypadkach wątpliwości.

article **a population** nie the; focusing it

1. ... it was the railroad that became /.../ the development /.../ stop, typically, a stretch /.../ would fast grow to a /.../ **a population** of between 10,000 ...

hypothetical Modal + Perf Inf ; adjustment of tenses

2. ... to join him on the climb. He had hired two local guides, /.../, who assured us the mountain had not been climbed /.../ which **may or may not have been true**. /.../ to the advice of the guides, we chose the northern route.

wyrażenie **over the counter**

3. pharmaceutical companies are ... campaigning for the drug to be sold [over] **the counter** even to 16-year-olds. This is not in the least

słowo **withdraw** nie resign;

4. I doubt if /.../ the history /.../ would have made Mr Archer **withdraw** /.../ purchase. The temptation was too big.

0 article all possible nie: all the possible ;

5. Cases of calling "911" /.../ of not having /.../ **all [possible]** a sick relative /.../ being misunderstood

clause of purpose ; użycie właściwego określenia dla renty

6. /.../ a Justice of the Peace is /.../ certificates /.../ of disability pensions /.../ **will continue** over the next /.../

adverbial expression with **double** ;

7. had originally/ initially/ been planned for a hundred participants. /.../ attendance / turnout was **slightly more than double** that /.../ obliged to hire a larger lecture hall.

the words **rise vs. raise** ;

8. During the **rising** hysteria of the /.../ prisoner was made to **raise** his /hand/cuffed / chained/ hands onto his forehead, as if in a gesture of prayer.

the word **scholar** not: scientist;

9. stage of the work, over 30 **scholars** were employed in the translation and /.../ are being worked out [before] a selection is published in a volume edited by Professor Gregg /.../

regular verb **highlight** ; subject clause

10. What I would like to emphasize is that /.../ **should have been highlighted** more consistently [throughout] the text.

determiner **many a** ;

11. of year when [**many**] **a mother is** packing her precious offspring /.../ what is [possibly] their first time ever....

right + to + Infinitive ; pronoun so

12. most basic rights is the **right** of all couples /.../ **decide** /.../ and responsibly the number /.../ children and to have the [means] to do so.

verb pattern: **Infinitive vs. Gerund** ; geographical names

13. As a young man I used to enjoy **spending** holidays on the Mediterranean. But now I **would** definitely **prefer not to live** in Marseilles.

subjunctive ; unreal conditional

14. If the previous council hadn't requested /.../ regulations **be** introduced more /.../ would still have whole neighbourhoods/ districts/ with coal burning stoves.

the word **announcer** not: speaker ; will + Perf Inf

15. to believe that next year my daughter will have been with the local radio station for a full five years. She was first an **announcer** and gradually began to assume

KLUCZ DO TESTU READING

1. B	6. A
2. C	7. D
3. A	8. B
4. B	9. D
5. D	10. C

VOCABULARY 2019

1. occurred
2. track
3. handrail
4. volumes
5. aisle
6. blank
7. chatter
8. disdainful
9. robust
10. secular
11. sobriety
12. unruly
13. venom
14. abreast
15. gauge
16. jawbone
17. kindred
18. posterity
19. precaution
20. loner
21. martyrdom
22. obsolete
23. proofread
24. swerved
25. trimming
26. uncertain
27. omnivores
28. toddler
29. otherwise
30. submission

CZYTANIE i PISANIE - KLUCZ

Zliczamy liczbę błędów i luk. Sumę dla całego tekstu wpisujemy w prawym dolnym rogu pracy. Dla całego testu jest $(21+50+39+19=)$ 129 słów do wpisania. Przeliczenie liczby błędów na liczbę zdobytych punktów odbywa się po poprawieniu wszystkich prac i ustaleniu przelicznika błędów.

Born at home in 1916, the only child of a rocky marriage, there was little money in the family. When the Depression hit, my grandfather's small jewelry store in New Hampshire went bust and, like millions of Americans, the three Smiths scrapped for cash. While attending the University of New Hampshire, his boyhood house burned to the ground, and soon after his parents were divorced, which in the late 30s was a local scandal.

My mother always said that Dad was eager to have a large family because of his background. Though providing for five children—born from 1942 to 1955—was difficult, he was one of the happiest people I have ever known. He had few friends, aside from my mother's two brothers, preferring to spend any free time with his wife and sons.

One of my earliest memories, 1959 or so, is Dad deciding to quit his pack-a-day habit of Camel straights. He sat in the den, smoking one cigarette after another until he felt nauseous, and that was the end of it. Cold turkey. I never heard him swear, a trait passed down to my two oldest brothers; he preferred euphemisms like "Holy mackerel!" or "Nuts!"

While he was at work one day, my brothers and I convinced Mom to get a puppy, and once home our new mutt Scuttle promptly took a leak, soiling a check that had arrived in the mail. He lowered his glasses, took a look around and simply said, "Oh, *man*."

I don't want to give the impression that my father was infallible, even though as a youngster that is what I thought. He was fond of martinis, Manhattans and Schmidt's beer, and on rare occasion, maybe after a holiday party at Uncle Joe's, the ride home could be too adventurous for my mother's taste and she would tell him to *please* slow down. Mom would then offer to take over the wheel, but none of us endorsed the idea, since she was the prototypical "Sunday driver."

Perhaps my most lasting memory of Dad was during a 1964 trip to Jones Beach. I had never seen waves so huge, and at one point got caught in the undertow and was down for the count. Suddenly, my father ran into the surf, scooped me up in his arms and pushed my chest until all the water was expelled from my lungs.

I was petrified, not only at the close call but for such reckless behavior. Once the trauma had abated, he took me aside and said, "Pal, that could happen to anyone. Take it as a lesson and be more careful."